

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.1>МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ УЧЕБНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Научная статья

Лысова О.Р.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-1565-8038;¹ Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lysova.or[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются особенности функционирования поликодовых текстов в процессе интернет-коммуникации в рамках учебно-педагогического дискурса. Дается описание особенностей использования разнообразных мультимедийных технологий для адаптации текстов учебно-педагогического дискурса в зависимости от различных категорий адресатов. В ходе исследования установлено, что в условиях опосредованной коммуникации адаптированный текст меняет свою структуру и становится поликодовым. При этом иконический компонент может выполнять несколько функций: мотивационную, ситуативную, интенсифицирующую и др. Трансформация текста происходит при помощи различных технологий мультимедиа (видео, мультипликации, анимации, фотографий и т.д.) и зависит от прагматических характеристик адресата (возраста, языковой картины мира, тезауруса). Для исследования были отобраны тексты, находящиеся в свободном доступе в сети Интернет, и применен метод контент-анализа.

Ключевые слова: адаптация текстов, учебно-педагогический дискурс, поликодовый текст, мультимедийные технологии в педагогическом дискурсе.

MULTIMEDIA TECHNOLOGY AS A MEANS OF ADAPTING TEXTS FOR TEACHING AND LEARNING
DISCOURSE

Research article

Lysova O.R.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-1565-8038;¹ Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (lysova.or[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the specifics of functioning of polycode texts in the process of Internet-communication within the framework of pedagogical and educational discourse. The features of using diverse multimedia technologies to adapt the texts of pedagogical and educational discourse according to different categories of addressees are described. The study reveals that in the context of mediated communication, the adapted text changes its structure and becomes polycoded. In this case the iconic component can perform several functions: motivational, situational, intensifying, etc. The text transformation takes place with the help of various multimedia technologies (video, animation, animation, photos, etc.) and depends on the pragmatic characteristics of the addressee (age, linguistic picture of the world, thesaurus). The texts available on the Internet were selected for the study and the content analysis method was applied.

Keywords: text adaptation, pedagogical discourse, polycode text, multimedia technology in pedagogical discourse.

Введение

Современный образовательный процесс выходит за рамки аудитории или кабинета. Технологии интернет-коммуникации позволяют организовать его в дистанционном формате или гибридном, что, с одной стороны, дает дополнительные возможности для коммуникантов (можно заниматься в любом месте и в любое время, прослушать или посмотреть столько раз, сколько необходимо и т.д.), а с другой – приобретает черты компьютерно-опосредованной коммуникации, неотъемлемой частью которой является использование разных семиотических кодов (рисунков, схем, мультипликации, видеосюжетов и т.д.). Для передачи сообщения отдельным категориям адресата используются разнообразные мультимедийные технологии, меняющие структуру текста учебно-педагогического дискурса: вербальный компонент дополняется или замещается невербальным, представленным фотографиями, рисунками, схемами, графиками, видео или изображениями, созданными при помощи компьютерной графики и других технологий мультимедиа, «делая текстовую информацию более доступной для понимания» [8, С. 183].

В зависимости от возраста обучающихся используются различные семиотические коды и, соответственно, мультимедийные технологии: видеоизображение, звук, схемы, иллюстрации, рисунки, фотографии. Они делают текст более доступным и понятным в условиях опосредованности. Важным аспектом роста популярности использования мультимедийных технологий в педагогическом дискурсе является возможность существенно повысить эффективность обучения за счет подключения дополнительного информационного канала – первой сигнальной системы (иконических знаков), что способствует реализации одного из важнейших требований современной коммуникации, которое заключается в увеличении количества информации при уменьшении пространства и времени на её представление и

восприятие [1, С. 47]. Таким образом, применение мультимедийных технологий обусловлено рядом факторов, непосредственно влияющих на образовательный процесс в целом, так и на его содержание в частности.

Необходимо отметить, что основная задача учебно-педагогического дискурса – это передача знания от учителя к ученику [3, С. 303], и её успешное решение обусловлено определенными характеристиками ученика, такими, как возраст, заинтересованность в предмете, имеющаяся у него понятийная база. Способ передачи знания – это текст, который функционирует в рамках, обусловленных прагматическими, экстралингвистическими, социокультурными и др. факторами учебно-педагогического дискурса. Этот текст, как правило, является адаптированным, т. е. прагматически трансформированным в соответствии с параметрами адресата и условиями коммуникации. Широкое распространение и доступность большого количества мультимедийных технологий в современной коммуникации способствуют не только самой организации этого процесса с технической точки зрения, но и применяются для создания адаптированных текстов педагогического дискурса. Такие тексты, построенные на соединении в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных составляющих, А.Г. Сонин называет поликодовыми [9, С. 117].

Креолизованный или поликодовый компонент может выполнять различные функции в адаптации текста: мотивационную (повышает интерес, привлекает внимание адресанта), ситуативную (изменение формата текста с целью сделать его доступным для просмотра или прослушивания в удобном для адресата временном интервале и т.д.), адаптацию понятий (использование лексических единиц, доступных для понимания адресатом в зависимости от его прагматингвистических особенностей, таких как возраст, языковая картина мира адресанта и др.), интенсифицирующую адаптацию (поликодовый или креолизованный компонент вносит дополнительную или новую информацию) [6, С. 99]. Учитывая многообразие современных технологий мультимедиа, поликодовый компонент может быть представлен разными визуальными и звуко-визуальными формами: видео, анимацией, фотографией, рисунком и др. Применение той или иной формы зависит не только от технических возможностей адресанта, но и от определенных характеристик адресата, которые мы рассмотрим далее.

Методы и принципы исследования

Методом сплошной выборки нами было проанализировано более 150 текстов видеолекций учебно-педагогического дискурса для разных категорий обучающихся (дошкольников, младших школьников) с целью выявления особенностей трансформации текста при использовании различных технологий мультимедиа для достижения понимания информации текста. Необходимо отметить, что анализ креолизованных или поликодовых текстов обусловлен сложностью исследования вербальных и невербальных компонентов. При этом результаты исследований показывают, что восприятие креолизованных компонентов текстов различных жанров может значительно отличаться. Например, креолизованный компонент уменьшает эмоциональность художественного текста, но дополняет или увеличивает познавательную сущность текстов учебно-педагогического дискурса [2, С. 133]. В своем исследовании при помощи контент-анализа мы получили количественные показатели наличия в текстах определенных визуальных компонентов, которые позволяют проследить системность в выборе технологии мультимедиа для их создания. Данные исследования показали, что адаптация текстов в процессе интернет-коммуникации имеет определенные особенности, обусловленные возрастными характеристиками адресантов. В зависимости от этого задействуются различные механизмы адаптации и выбор соответствующей мультимедийной технологии.

Основные результаты

Адаптация понятий реализуется в первую очередь при помощи лексических единиц, характерных для прагматических особенностей адресата. Например, в подкастах, посвященных описанию явления окружающего мира – круговорота воды в природе, понятие «круговорот воды» не входит в тезаурус детей младшего возраста, а потому заменяется словосочетанием «путешествие капельки», а сложный биохимический процесс испарения описывается просто: капелька, которая не спряталась от жары, исчезает и попадает на облако, где встречает еще много таких же капелек, и вместе с ними отправляется обратно на озеро в виде дождя. Такое представление информации больше соответствует понятийной системе детей дошкольного возраста и дает общее представление о циклическом перемещении воды на Земле. Обучающее видео – это поликодовый текст, в котором вербальный компонент выражен речью героев мультипликации, а иконический – изображением, созданным художниками-мультипликаторами.

В видеоуроках, ориентированных на младший школьный возраст, появляются такие термины, как «жидкое (река, море), твердое (снег, лёд), газообразное (пар) агрегатные состояния воды», «испарение», «конденсация» и др., которые сопровождают обозначаемые иконическим символом реалии. Например, на фрагменте из видеоурока, представленном на рисунке 1, изображение природного ландшафта дополняют надписи, обозначающие три агрегатных состояния воды, о которых рассказывает лектор.

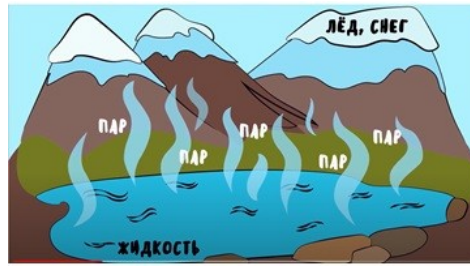


Рисунок 1 - Фрагмент из видеолекции по теме «Круговорот воды в природе», адресованной обучающимся младшего школьного возраста

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.1.1>

Для адресатов старшего школьного возраста, интересующихся более углубленной информацией на эту тему, в видеолекции добавляется еще более широкий круг понятий, например, «впитывание», «просачивание», «сублимация» и др. При этом вербальный компонент представлен закадровой речью лектора и подписями на самом изображении. Например, на рисунке 2 (скриншот из видеолекции) можно увидеть подписи всех явлений, которые сопровождаются речью лектора с пояснением: «Вы видите слово "сублимация" – так называется переход вещества из твердого состояния сразу в газообразное, минуя жидкое». Таким образом, иконический символ и мультимедийный вербальный компонент (аудио и подписи) образуют единый поликодовый текст, созданный с целью оказать максимальное учебно-педагогическое воздействие на адресата.

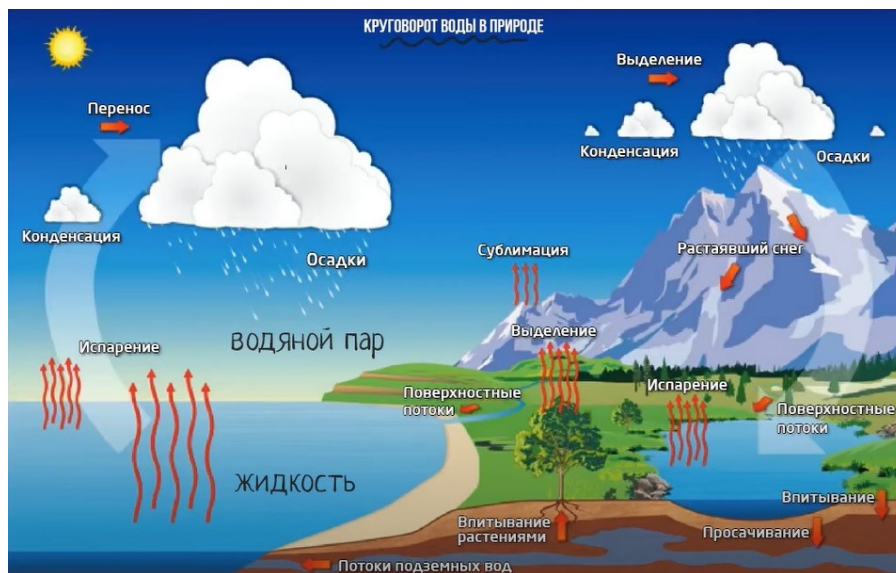


Рисунок 2 - Фрагмент из видеолекции «Круговорот воды в природе», рассчитанной на обучающихся средней школы

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.1.2>

Необходимо отметить, что большинство проанализированных нами обучающих видеолекций наряду с изображением объектов содержат подписи, обозначающие этот объект, явление или термин. Иконический символ дополняется вербальным для наибольшего когнитивного воздействия на адресата, т. к. информация поступает одновременно по нескольким каналам восприятия, что предполагает большую вероятность ее закрепления в сознании реципиента [7, С. 129].

Для достижения перлюкутивного эффекта в зависимости от возрастных особенностей адресанта в видеолекциях используются различные мультимедийные технологии. Так, для детей младшего возраста формат анимированного или мультипликационного подкаста встречается наиболее часто. Это обусловлено тем, что дети дошкольного возраста лучше запоминают сюжет, который был представлен в качестве видеоряда в сравнении с историей, представленной только вербально [4, С. 48].

Видеолекции, рассчитанные на детей среднего и старшего школьного возраста, содержат более значительное разнообразие паралингвистических средств: появляются лектор, видеоизображение и фотографии реальных объектов окружающего мира, подписи, схемы и таблицы. Использование различных мультимедийных технологий позволяет задействовать все три канала: вербальный, просодический и визуальный, таким образом моделируя условия непосредственной коммуникации в ходе опосредованного взаимодействия [5, С. 135]. Практически все проанализированные видеолекции, направленные на возрастную категорию обучающихся, предполагающую умение писать, содержат вопросы в конце видео, на которые необходимо ответить в комментариях или, как минимум, оставить обратную связь, используя знак «лайк», создавая ощущения непосредственного участия в коммуникации. Кроме того, в 32% проанализированных видеолекций появляется учитель или преподаватель в кадре. Это обусловлено тем, что

обучающиеся так же, как и в условиях непосредственной коммуникации, могут видеть паралингвистические аспекты: мимику, жесты, интонацию и т. д., что формирует личные связи, которые важны для коммуникации в рамках учебно-педагогического дискурса [10, С. 80].

Заключение

Особенностью учебно-педагогического дискурса является существование объективной необходимости передачи знания различным категориям адресата в зависимости от их прагматических характеристик, к которым можно отнести наличие или отсутствие базовых знаний по предмету, возрастные психо-физиологические особенности, мотивацию, временные ограничения и т.д. Анализ использования различных мультимедийных средств в интернет-коммуникации в условиях учебно-педагогического дискурса показал, что средства мультимедиа в большинстве случаев используются для обучающихся дошкольного и младшего школьного возраста, а видеозображение реальных фотографий, схемы – для обучающихся более старших возрастных категорий.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Антошинцева М. А. Механизмы адаптации жанра научно-учебной лекции к электронной сфере коммуникации / М. А. Антошинцева // Известия российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. — Санкт-Петербург, 2010. — с. 41-52. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15016706> (дата обращения: 22.04.2023).
2. Ворошилова М.Б. Методология, методы и методики анализа креолизованного текста / М. Б. Ворошилова // Эволюция лингвистической экспертизы: методы и приемы. Монография. — Екатеринбург, 2017. — с. 125-199.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — Волгоград: «Перемена», 2002. — С. 303 – 315.
4. Карпова С.И. Педагогический потенциал мультимедиа в образовании детей дошкольного и младшего школьного возраста / С.И. Карпова, Н.С. Муродходжаева, О.В. Цаплин [и др.] // Вестник ТГПУ. — Томск, 2020. — с. 46-56. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskiy-potentsial-multiplikatsii-v-obrazovanii-detey-doshkolnogo-i-mladshogo-shkolnogo-vozrasta/viewer> (дата обращения 22.04.2023).
5. Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика / А.А. Кибрик // Когнитивные исследования. Сборник научных трудов. — Институт психологии РАН, 2010. — с. 135-152.
6. Первухина С.В. Виды адаптации текста / С.В. Первухина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. — Серия: Лингвистика, 2014. — с. 97-100.
7. Сергеева Ю.М. Поликодовый текст: особенности построения и восприятия / Ю.М. Сергеева, Е.А. Уварова // Наука и школа. — Москва, 2014. — с. 128-134. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22560288> (дата обращения: 22.04.2023).
8. Симбирцева Н. А. Визуальный текст как явление современной культуры / Н.А. Симбирцева // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. — Тамбов, «Издательство «Граммота», 2013. — с. 183-185. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=qbknhh> (дата обращения: 22.04.2023).
9. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления / А.Г. Сонин // Вопросы языкознания. — Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Российская академия наук, 2005. — с. 115-123. — URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2005-6/115-123> (дата обращения: 22.04.2023).
10. Akhtim Wahyuni. The Power of Verbal and Nonverbal Communication in Learning / Akhtim Wahyuni // Conference: 1st International Conference on Intellectuals' Global Responsibility (ICIGR 2017). — 2018. — URL: https://www.researchgate.net/publication/323180151_The_Power_of_Verbal_and_Nonverbal_Communication_in_Learning (accessed: 22.04.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Antoshinceva M. A. Mekhanizmy adaptatsii zhanra nauchno-uchebnoj lektsii k elektronnoj sfere kommunikatsii [Mechanisms of Adaptation of the Genre of Scientific and Educational Lectures to the Electronic Sphere of Communication] / M. A. Antoshinceva // Izvestiya rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena [Proceedings of the A.I. Herzen Russian State Pedagogical University]. — Sankt-Peterburg, 2010. — p. 41-52. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15016706> (accessed: 22.04.2023) [in Russian].
2. Voroshilova M.B. Metodologiya, metody i metodiki analiza kreolizovannogo teksta [Methodology, Methods and Techniques of Creolized Text Analysis] / M. B. Voroshilova // Evolyuciya lingvisticheskoy ekspertizy: metody i priemy. Monografiya [The Evolution of Linguistic Expertise: Methods and Techniques. monograph]. — Yekaterinburg, 2017. — p. 125-199 [in Russian].
3. Karasik V.I. YAzykovoij krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse] / V. I. Karasik. — Volgograd: «Peremena», 2002. —P. 303 – 315 [in Russian].

4. Karpova S.I. Pedagogicheskiy potencial mul'tiplikatsii v obrazovanii detey doshkol'nogo i mladshego shkol'nogo vozrasta [Pedagogical Potential of Animation in the Education of Preschool and Primary School Age Children] / S.I. Karpova, N.S. Murodhodzhaeva, O.V. Caplin [et al.] // Vestnik TGPU [Bulletin of TSPU]. — Tomsk, 2020. — p. 46-56. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskiy-potentsial-multiplikatsii-v-obrazovanii-detey-doshkolnogo-i-mladshego-shkolnogo-vozrasta/viewer> (accessed: 22.04.2023) [in Russian].

5. Kibrik A.A. Mul'timodal'naya lingvistika [Multimodal Linguistics] / A.A. Kibrik // Kognitivnye issledovaniya. Sbornik nauchnyh trudov [Cognitive Research. Collection of Scientific Papers]. — Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences, 2010. — p. 135-152 [in Russian].

6. Pervuhina S.V. Vidy adaptatsii teksta [Types of Text Adaptation] / S.V. Pervuhina // Vestnik YUzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the South Ural State University]. — Seriya: Lingvistika [Series: Linguistics], 2014. — p. 97-100 [in Russian].

7. Sergeeva YU.M. Polikodovyy tekst: osobennosti postroeniya i vospriyatiya [Polycode Text: Features of Construction and Perception] / YU.M. Sergeeva, E.A. Uvarova // Nauka i shkola [Science and School]. — M., 2014. — p. 128-134. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22560288> (accessed: 22.04.2023) [in Russian].

8. Simbirceva N. A. Vizual'nyj tekst kak yavlenie sovremennoj kul'tury [Visual Text as a Phenomenon of Modern Culture] / N.A. Simbirceva // Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kul'turologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki [Historical, Philosophical, Political and Legal Sciences, Cultural Studies and Art Criticism. Questions of Theory and Practice]. — Tambov: Gramota Publishing, 2013. — p. 183-185. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=qbknhh> (accessed: 22.04.2023) [in Russian].

9. Sonin A.G. Eksperimental'noe issledovanie polikodovyh tekstov: osnovnye napravleniya [Experimental Study of Polycode Texts: Main Directions] / A.G. Sonin // Voprosy yazykoznanija [Questions of Linguistics]. — V.V. Vinogradov Institute of the Russian Language of the Russian Academy of Sciences, Russian Academy of Sciences, 2005. — P. 115-123. — URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2005-6/115-123> (accessed: 22.04.2023) [in Russian].

10. Akhtim Wahyuni. The Power of Verbal and Nonverbal Communication in Learning / Akhtim Wahyuni // Conference: 1st International Conference on Intellectuals' Global Responsibility (ICIGR 2017). — 2018. — URL: https://www.researchgate.net/publication/323180151_The_Power_of_Verbal_and_Nonverbal_Communication_in_Learning (accessed: 22.04.2023).